

# 科學協力を 다짐하는 두 長官

開  
會  
辭

崔 亨 燮 首席代表

(韓國科學技術處長官)

尊敬하는 森山長官 그리고 日本代表 여러분!  
本人은 오늘 第四次 韓·日科學技術長官會議를 開會하면서, 森山長官님을 위시하여 代表여러분들을 서울에서 모시게 된것을 더 없는 榮光과 기쁨으로 생각하며 마음속으로 부터는 感謝와 歡迎의 말씀을 먼저 드리는 바입니다. <中略>

바야흐로 資源 및 에너지 危機로 造成된 昨今の 國際情勢는 自然資源의 惠澤을 누리고 있지 못한 貴國과 特히 우리나라에 對하여 重大한 試鍊을 안겨주고 있다고 하겠읍니다. <中略>

이 難局을 헤쳐 나가기 위하여는 일찌기 森山長官께서도 強調한바 있듯이 무엇보다도 人間의 叡智 곧 科學技術의 힘에 依存할 수 밖에 없다고 確信하는바 이며, 지금과 같은 時期일수록 相互補完하며, 相互協調해 나가는 地域內의 技術協력이 얼마나 切實한 것인가를 痛感케 하고 있습니다.

限定되어 있는 自然資源의 有效한 利用, “하나의 地球, 서로의 地球”를 위한 環境保存, 그리고 食糧資源의 確保 原子力의 平和的 利用등 지금이야 말로 人類共通의 問題解決을 指向하여 科學技術分野에서의 積極的인 協同態勢가 要望되고 있다고 本人은 굳게 믿어 疑心치 않습니다.

이 자리를 빌어서 強調하여 말씀드릴것은 地域技術 協力の 基調는 어디까지나 相互間의 信賴와 理解의 바탕 위에서 서로 相對方이 必要로 하고 있는 것이 무엇이며, 寄與할 수 있는 길이 어떤 것인가를 眞摯하게 찾아 내어 誠實하게 協力하는 것이라고 確信하는바 입니다. <中略>

本人은 兩國間의 科學技術 協력이 이번 “會議”를 通하여 보다 알찬 열매를 맺게 되기를 希望하면서 끝으로 지난번 東京에서의 實務者 會議의 開催를 위하여 수고 하여주신 關係官 여러분들의 勞苦에 對하여 다시한번 深甚한 謝意를表하는 바 입니다. 대단히 감사 합니다.

答  
辭

森山欽司 首席代表

(日本科學技術廳長官)



이번에 최장관님의 초대를 받고 귀국을 방문, 이회담에 출석하여 최장관님을 비롯한 관계자 여러분과 같이 친히 간단하게 된 것을 본인으로서 매우 기쁘게 생각하는 바입니다.

요즈음의 “에너지”

문제는 어느 한나라 뿐만이 아니라 전세계적인 문제로서 해결 되어야 할 것이며 또한 앞으로도 중요문제로서 “클로우즈업”되고 있습니다.

일한양국은 에너지 사정에 관해서 각각 그나라 사정이 비슷한 것 같이 보이고 특히 원자력의 개발 이용은 다같이 매우 중요하며 이것이 장래에는 「에너지」공급의 주력이 되리라고 생각되기 때문에, 이분야에 있어서의 양국의 협력을 더욱더 긴밀화 한다는 것은 서로의 이익이되며 큰 성과가 기대될 것으로 믿고 있습니다.

그리고 근년에 있어 귀국은 눈부신 경제성장을 이룩하고 있으며 그 밑바탕을 이루는 과학기술의 발전에 대하여 본인은 깊은 감명을 받고 있습니다.

귀국에는 이태규박사와 박달성박사와 같은 세계적으로 저명한 학자들이 계실뿐더러 최근에는 많은 유능한 젊은 연구자가 육성되고 있는 것으로 알고 있습니다. 우리 나라로서도 연구협력에 있어서의 국제협력에 크게 힘써 나아가갈 생각이며 앞으로의 일한양국간의 연구협력에는 기대되는바 크다고 확신하고 있습니다.

끝으로 양국의 우호관계가 앞으로도 더욱 더 긴밀해 지기를 바라면서 본인의 인사 말씀에 대신하고저 합니다. 감사합니다.

## 第 4 次 韓 · 日 科 學 技 術 長 官 會 議 共 同 聲 明 全 文

日本國 國務大臣 森山欽司科學技術廳長官은 大韓民國 國務委員 崔亨燮科學技術處長官의 招請에 依하여 1974年 5月 1日부터 3日까지 大韓民國을 訪問하였다.

森山大臣은 第4次 韓 · 日 科 學 技 術 長 官 會 議로 서 崔長官과 會談하였다. 이會談은 率直하고 友好的인 雰圍氣속에서 行하여졌다.

兩閣僚는 會議의 序頭에서 1968年以來 韓 · 日 科 學 技 術 長 官 會 議가 兩國의 協力에 貢獻하고 있음을 認定, 그 成果에 對하여 滿足의 뜻을 表明하고 앞으로 韓 · 日 兩國間의 協力이 科 學 技 術 分 野의 協力을 通하여 보다 더 擴大함이 바람직 하다는데 意見의 一致를 보았다.

兩閣僚는 70年代의 科 學 技 術 政 策에 關하여 各 各 政 策을 밝히고 特히 世界的으로 當面하고 있는 Energy問題 解決에 있어서 科 學 技 術의 役割의 重要性을 再 認 識 하고 兩國의 科 學 技 術 分 野에 있 어서의 協 力은 兩國의 科 學 技 術 發 展에 貢 獻할 뿐만 아니라 科 學 技 術의 國 際 交 流 促 進에 이 바 지 한다는데 意見의 一致를 보았다.

兩閣僚는 1974年 1月 24日, 25日의 兩日間 日本國 東京에서 行하여진 實務者에 依한 會議의 成果를 確認하고 兩國間의 科 學 技 術 協 力의 諸問題에 關하여 討議하고 다음과 같은 結論에 到達하였다.

1. 兩閣僚는 原子力의 平和的利用의 重要性을 再 認 識 하고 이 分 野 에서의 研究 開 發에 있 어서 情 報의 交 換, 專 門 家의 交 流 等의 協 力을 推 進 함과 아울러 地 域 間 協 力에 對 하여도 檢 討 할 것에 意 見의 一 致 를 보 았 다.
2. 兩閣僚는 環境 科 學 技 術에 關한 研究가 人 類 福 祉 向 上에 寄 與 하는 重 要 性을 認 定 하고

이 分 野 에 있 어서의 研究 者 等의 交 流 及 情 報 的 交 換을 推 進 하 기 로 하 는데 意 見의 一 致 를 보 았 다.

3. 兩閣僚는 研究機關提携의 重要性을 認 識 하고 從來의 韓 · 日 關 係 機 關 間의 提 携에 대 하여 韓 國 國 立 建 設 研 究 所와 日 本 國 國 土 地 理 院이 韓 · 日 測 地 協 力 會 議를 設 置 하 는데 合 意 하고 其 他 分 野 에 있 어서도 關 係 研 究 機 關 間의 自 發 的 提 携 協 力을 進 展 시 키 는 것 이 바람직 하다는데 意見의 一致를 보았다.
4. 兩閣僚는 「술잎혹파리의 生物的 防除에 關한 研究」 「山林用固形肥料의 開發에 關한 研究」 「沃川系 黑鉛中의 Uranium 및 Vanadium 抽出試驗에 關한 研究」 「보리의 酵素搗精에 關한 研究」에 對하여 研究者의 交流等 그의 具體化에 있어서 檢討를 推進할 것 에 意 見의 一 致 를 보 았 다.
5. 兩閣僚는 科 學 技 術의 普及 및 啓發에 關한 協力으로서 兩國 科 學 技 術 振 興 財 團 및 兩國 科 學 博 物 館을 通한 協 力을 推 進 할 것 에 意 見의 一 致 를 보 았 다.
6. 兩閣僚는 科 學 技 術 情 報 活 動의 重 要 性에 鑑 하여 이 分 野 에 있 어서의 協 力을 一 層 强 化 하 기 위 하여 韓 國 科 學 技 術 情 報 Center와 日 本 科 學 技 術 情 報 Center와 의 協 力을 繼 續 하 여 3個年 延 長 할 것 에 合 意 하 였 다.
7. 兩閣僚는 앞으로 原 則 的 으로 閣 僚 會 議의 中 間 時 點 에 實 務 者 에 依 한 會 議를 開 催 할 것 에 合 意 하 였 다.
8. 森山大臣은 崔長官의 極盡한 歡迎에 對하여 謝意를 表하고 次期會議을 爲해 明年 崔長官이 東京을 訪問하도록 招請하였다.